

itipack®

MACCHINE REGGIATRICI SPECIALI
SPECIAL STRAPPING MACHINES

**MANUALE D'USO – DISTINTA RICAMBI
OPERATION MANUAL – SPARE PARTS LIST
NOTICE D'INSTRUCTIONS – PIÈCES DE RECHANGE
BETRIEBSANLEITUNG – ERSATZTEILLISTE
MANUAL DE USO – LISTA DE RECAMBIOS**

ITA41

**REGGIATRICE PNEUMATICA PER REGGIA IN ACCIAIO CON SIGILLO
PNEUMATIC STEEL STRAPPING TOOL SEAL JOINT
MACHINE A CERCLER PNEUMATIQUE POUR FEUILLARD EN ACIER AVEC SCEAU
PNEUMATISCHES UMREIFUNSGRAT FÜR VERSIEGELTES STAHLBAND
FLEJADORA NEUMATICA PARA FLEJE DE ACERO CON SELLO**



ITIPACK s.r.l.

Via Capovilla, 71 - 36030 Villaverla - Vicenza - ITALY
Tel: 0445 855977 Fax: 0445 350034 itipack@itipack.it - www.itipack.com

**LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIO
READ ALL INSTRUCTIONS BEFORE OPERATING THE TOOL
AVANT D'UTILISER L'APPAREIL LIRE LA NOTICE D'INSTRUCTIONS**

INDICE

- 1) Istruzioni di sicurezza
- 2) Dati tecnici
- 3) Garanzia e responsabilità
- 4) Installazione
- 5) Descrizione e regolazioni
- 6) Istruzioni per l'uso
- 7) Manutenzione e pulizia
- 8) Risoluzione problemi
- 9) Schemi
- 10) Distinta ricambi

TABLE OF CONTENTS

- 1) Safety instructions
- 2) Technical data
- 3) Warranty and liability
- 4) Installation
- 5) Operating elements / adjustments
- 6) Operation
- 7) Servicing and cleaning
- 8) Troubleshooting
- 9) Layout
- 10) Spare parts list

TABLE DES MATIERES

- 1) Normes de sécurité
- 2) Données techniques
- 3) Garantie et responsab.
- 4) Installation
- 5) Description et réglages
- 6) Mode d'emploi
- 7) Entretien et nettoyage
- 8) Solution des problèmes
- 9) Schémas
- 10) Pièces de rechange

INHALTSVERZEICHNIS

- 1) Sicherheitsvorschriften
- 2) Technische Daten
- 3) Garantie und Verantwortung
- 4) Installation
- 5) Beschreibung und Einstellungen
- 6) Betriebsanweisungen
- 7) Instandhaltung und Reinigung
- 8) Problemlösung
- 9) Pläne
- 10) Ersatzteilliste

ÍNDICE

- 1) Instrucciones de seguridad
- 2) Datos técnicos
- 3) Garantía y responsabilidad
- 4) Instalación
- 5) Descripción y ajustes
- 6) Instrucciones de uso
- 7) Mantenimiento y limpieza
- 8) Localización de averías
- 9) Esquemas
- 10) Lista de recambios

1) ISTRUZIONI DI SICUREZZA / SAFETY INSTRUCTIONS / NORMES DE SÉCURITÉ / SICHERHEITSVORSCHRIFTEN / INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD



LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'USO
READ THE OPERATING INSTRUCTION CAREFULLY
AVANT D'UTILISER L'APPAREIL LIRE LA NOTICE D'INSTRUCTIONS
VOR DER INBETRIEBNAHME DIE BETRIEBSANLEITUNG LESEN
LEA LAS INSTRUCCIONES ANTES DEL USO



DURANTE IL LAVORO UTILIZZARE GUANTI PROTETTIVI E OCCHIALI / VISIERE DI SICUREZZA
WHEN OPERATING THE TOOL, WEAR EYE, FACE AND HAND SAFETY PROTECTORS
PENDANT LE TRAVAIL, PORTER DES PROTECTIONS POUR LES YEUX, LE VISAGE ET LES MAINS
WÄHREND DES BETRIEBS SCHUTZHANDSCHUHE UND SCHUTZBRILLEN/VISIÈRE BENUTZEN
DURANTE EL TRABAJO UTILICE GUANTES PROTECTORES Y GAFAS / MÁSCARAS DE



NORME GENERALI DI SICUREZZA :
GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS :
INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ
ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN
NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

I

L'apparecchio deve essere utilizzato esclusivamente da personale adeguatamente formato. Non osservare le istruzioni contenute nel manuale e/o un improprio uso possono causare la rottura della reggia con conseguenze per il personale ed i materiali confezionati.

Controllare giornalmente l'apparecchio e non utilizzarlo con parti usurate / danneggiate, ma sostituirle prontamente con personale qualificato utilizzando parti originali. Non modificare l'apparecchio nelle sue parti.

Non mettere mai dita, mani e altre parti del corpo tra la reggia ed il materiale da imballare.

Voi siete pienamente responsabili di controllare la sigillatura della reggia, una adeguata precauzione è indispensabile per riconoscere una sigillatura difettosa e per evitare incidenti anche gravi. Non movimentare mai il materiale con sigillature difettose delle reggie.

Per lo svolgimento della reggia utilizzare solo gli appositi dispenser.

Tenere pulita l'area di lavoro ed utilizzare l'apparecchio solo in situazioni di stabilità e sicurezza.

Non movimentare MAI i materiali utilizzando per il sollevamento la reggia applicata.

Per il taglio della reggia utilizzare esclusivamente cesoie di sicurezza. Assicurarsi che durante il taglio non ci sia nessuno sulla traiettoria della reggia; rimanere a distanza di sicurezza. Tenere premuta la parte superiore in modo che la parte inferiore recisa si allontani dall'operatore.

Utilizzare in modo errato l'apparecchio, tensionare eccessivamente la reggia, utilizzarne una qualità / sezione non prevista e spigoli taglienti sul materiale da legare possono causare una improvvisa perdita di tensione e/o la rottura della reggia con conseguente sbilanciamento e caduta del materiale ed anche un repentino e violento allontanamento della reggia stessa.

Si consiglia di proteggere gli spigoli taglienti, di posizionare in modo corretto la reggia intorno al carico, di mettere un numero adeguato di regge, di rimanere in posizione di sicurezza (lateralmente alla reggia) durante il ciclo di legatura, di controllare adeguatamente la qualità della sigillatura e di rispettare scrupolosamente le caratteristiche consigliate per la reggia da utilizzare.

Conservare il presente manuale di istruzioni completo. Per la costruzione dell'apparecchio non vengono utilizzate sostanze nocive per la salute. Per lo smaltimento rispettare le normative vigenti.

UK

The tool must be not used by people not properly trained in their use. Failure to follow the operating instructions or improper use could result strap breakage, injuries, packages damage.

Check tool daily, do not use tool with worn or damaged parts, please have a servicing with trained people and use original spare parts. Never modify any tool's part.

Do not put fingers, hands or other body parts between the strap and package during the duty cycle.

It is your full responsibility to review the joints made by your tool, a right seal control and adjustment training will be useful to check the seal quality in order to avoid severe injury. Never move goods with bad quality seals. Use only specific strap dispenser to dispense the strap. Keep tidy your working area and always use the tool in good balance and safety conditions. Never use straps as a means of pulling or lifting goods.

To cut the straps use always proper safety strap cutter and keep other people and yourself at safe distance from strap, always stand side of strap, away from direction that loosened strap end will go. Hold the upper strap portion and pay attention that the lower strap will snap forward away from you.

Improper operation, excessive tensioning, using straps not recommended and/or sharp corners on the package could result in a sudden loss of strap tension or in breakage that causing package / operator to fall and strap flying violently towards you. Use edge protectors if there are shaped corners, place the strap correctly around a properly positioned package, stand yourself by side of strap and keep people away, use the correct strap quality, width, thickness, and strength recommended in this manual.

Please preserve the booklet, it is as a part of the tool. This tool is manufactured without any substances which could be dangerous to health. National instructions must be observed for disposal of all the parts.

F

L'appareil devra être utilisé exclusivement par un opérateur ayant reçu une formation sur les instructions et le mode d'emploi. Le fait de ne pas suivre les instructions et/ou l'emploi incorrect de l'appareil peuvent causer la rupture du feuillard avec des conséquences dangereuses pour les opérateurs et le matériel à cercler.

Il est indispensable de contrôler l'appareil tous les jours et de ne jamais l'utiliser s'il présente des parties usées / endommagées, le cas échéant il sera nécessaire de les faire remplacer avec des pièces originales par des opérateurs qualifiés. Ne jamais modifier aucune partie de l'appareil.

Éviter absolument de mettre les doigts, mains et autres parties du corps entre le feuillard et le matériel à cercler.

Vous êtes entièrement responsable du rôle de la soudure du feuillard; dans ce but une préparation appropriée est indispensable pour pouvoir reconnaître les soudures défectueuses et éviter des accidents graves. Ne jamais déplacer le matériel avec le feuillard mal soudé.

Le déroulement du feuillard doit être effectué en utilisant des dévidoirs prévus à cet effet.

Garder bien propre la zone de travail et utiliser l'appareil seulement dans des situations de stabilité et de sécurité.

Ne jamais déplacer les matériels cerclés en utilisant le feuillard pour le soulèvement.

La coupe du feuillard doit être effectuée exclusivement avec des ciseaux appropriés. Pendant la coupe il est indispensable de garder une distance de sécurité et de s'assurer que personne ne se trouve dans la trajectoire du feuillard. Pour la coupe garder la partie supérieure du feuillard contre l'opérateur de façon à ce que la partie inférieure coupée s'éloigne de ce dernier.

L'emploi incorrect de l'appareil, la tension excessive du feuillard, la qualité et la section impropres du feuillard, les bords tranchants du matériel à cercler peuvent causer une perte de tension inattendue et/ou la rupture du feuillard avec une chute éventuelle du matériel et un échappement violent du feuillard.

Il est conseillé de se protéger contre les bords tranchants, d'appliquer correctement le feuillard sur le paquet, d'utiliser un nombre de feuillards approprié, de se mettre en position de sécurité (à côté du feuillard) pendant le cycle de cerclage, de bien contrôler la qualité de la soudure du feuillard et de respecter scrupuleusement les caractéristiques conseillées pour le feuillard à utiliser.

Bien conserver toute cette notice d'instructions. Aucune substance nuisible à la santé n'a été utilisée pour la réalisation de l'appareil. Pour l'élimination des matériaux il est indispensable de respecter les normes en vigueur.

D

Das Gerät darf nur von ausgebildetem Personal bedient werden. Die Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung und/oder der unsachgemäße Gebrauch des Gerätes können zu Risiken des Bandes führen, wodurch das Personal verletzt und die verpackte Ware beschädigt werden kann.

Das Gerät täglich kontrollieren und bei verschlissenen / beschädigten Teilen nicht benutzen, sondern diese sofort von qualifiziertem Personal durch Originalteile ersetzen lassen. Keine Änderungen am Gerät vornehmen. Nie Finger, Hände oder andere Körperteile zwischen das Band und die zu umreifende Ware stecken.

Sie tragen die volle Verantwortung für das richtige Schweißen des Bandes. Für die Erkennung von fehlerhaften Umreifungen und zum Vermeiden von Unfällen ist eine angemessene Ausbildung erforderlich. Die Ware nie mit defekten Umreifungen transportieren.

Für das Abrollen des Umreifungsbands nur die dazu geeigneten Rollwagen benutzen.

Den Arbeitsbereich sauber halten und das Gerät nur bei Standsicherheit benutzen.

Das Umreifungsband NIE als Lastanschlagmittel verwenden.

Für das Schneiden des Umreifungsbandes nur die dazu geeignete Bandschere benutzen. Vergewissern Sie sich, dass sich während des Bandschneidens niemand oder nichts am Weg des Umreifungsbandes befindet. Bitte einen Sicherheitsabstand einhalten. Auf den oberen Teil drücken, damit sich der untere geschnittene Teil vom Arbeiter entfernt.

Das nicht korrekte Benutzen des Gerätes, sowie das zu straffe Anziehen des Bandes auch an scharfkantigen Stellen, und das Benutzen eines nicht geeigneten Bandes (zu dünn oder zu schmal), kann ein plötzliches Zerreißen/Platzen des Bandes gefährliche Folgen nicht nur für die Waren sondern auch für die beteiligten Personen haben.

Deshalb wird empfohlen, die Bänder vor scharfkantigen Ecken zu schützen und richtig zu positionieren sowie eine ausreichende Anzahl von Umreifungen zu verwenden. Ferner muss man sich während der Umreifung in einer sicheren Position (seitlich der Umreifung) halten, die Verschleißungspunkte kontrollieren und gewissenhaft die technischen Merkmale des eingesetzten Bandes beachten.

Die gesamte Betriebsanleitung sorgfältig aufbewahren. Dieses Gerät wurde ohne gesundheitsschädliche Stoffe gebaut. Für die Entsorgung des Gerätes die geltenden Vorschriften beachten.

E

El aparato debe ser utilizado exclusivamente por personal debidamente formado. El incumplimiento de las instrucciones recogidas en el manual o un uso indebido pueden causar la ruptura del fleje y provocar lesiones al personal o daños al material empacado.

Revise a diario el aparato y no lo use si presenta partes desgastadas o dañadas; en este caso, haga que personal cualificado las sustituya de inmediato utilizando piezas de recambio originales. No modifique los componentes del aparato.

No introduzca por ningún motivo los dedos, las manos u otras partes del cuerpo entre el fleje y el material que se va a embalar.

Usted es plenamente responsable del control del sellado del fleje; es indispensable estar preparados para reconocer los flejes defectuosos y para evitar así accidentes graves. No maneje por ningún motivo el material con sellados defectuosos del fleje.

Para el desbobinado del fleje, use únicamente los dispensadores correspondientes.

Mantenga el área de trabajo limpia y utilice el aparato sólo en condiciones estables y seguras.

NUNCA desplace el material levantándolo por el fleje aplicado.

Para el corte del fleje use únicamente cortadores de seguridad. Asegúrese que durante el corte no haya personas presentes en el trayecto del fleje; mantenga una distancia de seguridad. Mantenga presionada la parte superior de manera que la parte inferior cortada se aleje del operador.

El uso incorrecto del aparato, el excesivo tensado del fleje, el uso de calidades o secciones no previstas o con aristas cortantes en el material por atar, pueden causar una pérdida imprevista de tensión y/o la ruptura del fleje y provocar así desequilibrio, caída del material e incluso un alejamiento repentino y violento del fleje mismo.

Se recomienda proteger las aristas cortantes, colocar correctamente el fleje alrededor de la carga, poner un número adecuado de flejes, permanecer en una posición segura (lateralmente respecto al fleje) durante el ciclo de flejado, controlar apropiadamente la calidad del sellado y respetar rigurosamente las características recomendadas para el fleje que se va a utilizar.

Conserve este manual de instrucciones íntegro. Para la fabricación del aparato no se usan sustancias nocivas para la salud. Para su eliminación, respete las normas vigentes.



NORME GENERALI PER L'ARIA COMPRESSA:
GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR COMPRESSED AIR:
INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ POUR L'AIR COMPRIMÉ:
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN FÜR DIE DRUCKLUFT:
NORMAS GENERALES PARA EL AIRE COMPRIMIDO:

I

Per il funzionamento dell'apparecchio NON utilizzare mai aria compressa in bombole o altri gas. Rispettare i limiti di pressione indicati nel manuale. Scollegare sempre l'apparecchio dalla rete in caso di malfunzionamento e per ogni intervento di manutenzione e/o pulizia. Usare aria compressa pulita, priva di condensa e leggermente lubrificata.

UK

Never operate this tool using a bottled air or other gas source. Respect always the air pressure range as showed in the operations manual, do not exceed. For all adjustments, repairs or cleaning of the tool, disconnect always air supply. Use always dry, clean and lubricate air compressed.

F

Pour le fonctionnement de l'appareil ne jamais utiliser de l'air comprimé en bouteille ou des gaz différents. Respecter toujours les limites de pression indiquées sur cette notice d'instructions. Débrancher l'appareil du réseau de l'air comprimé, en cas de mauvais fonctionnement et pour chaque intervention de réglage et/ou nettoyage. Utiliser seulement de l'air comprimé propre, sans condensation et légèrement lubrifié.

D

Für den Betrieb des Geräts NIE Druckluft in Flaschen oder andere Gase verwenden. Die angegebenen Druckgrenzwerte im Handbuch beachten. Bei Störungen und bei Instandhaltungs- und/oder Reinigungsarbeiten das Gerät immer vom Versorgungsnetz abtrennen. Saubere kondensatfreie und leicht geschmierte Druckluft verwenden.

E

Para el funcionamiento del aparato NUNCA utilice aire comprimido en bombonas u otros gases. Respete los límites de presión indicados en el manual. Desconecte siempre el aparato de la red en caso de anomalías y para todas las operaciones de mantenimiento y/o limpieza. Use aire comprimido limpio, sin condensado y ligeramente lubricado.

2) DATI TECNICI / TECHNICAL DATA / DONNÉES TECHNIQUES / TECHNISCHE DATEN / DATOS TÉCNICOS

I

DESCRIZIONE: L'apparecchio modello **ITA41** è concepito per reggiare imballi con regge in acciaio. La reggia deve essere avvolta intorno all'imballo manualmente e quindi inserita, secondo le istruzioni, nell'apparecchio che eseguirà il tensionamento, il taglio e la chiusura della stessa tramite un sigillo.

UK

DESCRIPTION OF THE TOOL: The tool model **ITA41** is designed to strap packages with steel strap. The strap is fed a round the package manually and inserted in the tool, as showed in the instructions, tensioned, cutted and closed the strap with a seal joint

F

DESCRIPTION : L'appareil modèle **ITA41** a été conçu pour cercler des emballages avec des feuillards en acier. Le feuillard doit être enroulé manuellement autour de l'emballage et être inséré ensuite dans l'appareil qui exécutera le tensionnement, la coupe et le scellage en suivant les instructions fournies.

D

BESCHREIBUNG: Das Gerät **ITA41** wurde für das Umreifen mit Stahlband entwickelt. Das Band muss von Hand umführt werden, um dann laut Bedienungseinleitung in das Gerät eingelegt zu werden, wo es dann gespannt, geschnitten und mit einem Siegel verschlossen wird.

E

DESCRIPCIÓN: El aparato modelo **ITA41** ha sido concebido para envolver embalajes con flejes de acero. El fleje debe enrollarse en el embalaje manualmente y a continuación, introducirse, conforme a las instrucciones, en el aparato que efectúa el tensado, el corte y el cierre del mismo mediante un sello.

DIMENSIONI	TOOL SIZE	DIMENSIONS	
Lunghezza:	Length:	Longueur:	430mm – 16.9"
Larghezza con gancio:	Width with hook:	Largeur avec le crochet :	260mm – 10.2"
Altezza con gancio :	Height con gancio:	Hauteur avec le crochet :	310mm – 12.2"
Peso:	Weight:	Poids:	10.3 kgs – 22.6lbs
ABMESSUNGEN	DIMENSIONES		
Länge:	Longitud:		430mm – 16.9"
Breite mit Haken:	Anchura con gancho:		260mm – 10.2"
Höhe mit Haken:	Altura con gancho:		310mm – 12.2"
Gewicht:	Peso:		10.3 kgs – 22.6lbs
ALIMENTAZIONE FEED	REQUIR.	ALIMENTATION	
Pressione di lavoro:	Pressure Range:	Pression d'exercice:	5.5 -7 bar / 78 –99 psi
Consumo d'aria:	Air Consumption:	Consommation d'air :	12 L/s – 25 cuft/min
VERSORGUNG	ALIMENTACIÓN		
Arbeitsdruck:	Presión de trabajo:		5.5 -7 bar / 78 –99 psi
Luftverbrauch:	Consumo de aire:		12 L/s – 25 cuft/min

PRESTAZIONI PERFORM	ANCES	PERFORMANCES	
Tensione max. reggia:	Max.Tension force:	Tension max. feuillard:	9000N -6.5bar-92psi
Velocità tensionamento:	Tensioning speed:	Vitesse de tensionnement :	6mt/m
Tipo chiusura:	Sealing:	Type de fermeture :	Sigillo doppia graffata graffata / seal double notches / Sceau double sertissage
Resistenza chiusura:	Joint strength:	Résistance de la fermeture :	80% del carico di rottura * 80% of strap strength* 80% de la charge de rupture*
LEISTUNGEN	PRESTACIONES		
Bandspannkraft:	Tensión máx. del fleje:		9000N -6.5bar-92psi
Spanngeschwindigkeit:	Velocidad del tensado:	6mt/m	
Schweißart:	Tipo de cierre:		Sigillo doppia graffata graffata / seal double notches / Sceau double sertissage / Doppel-Kerbe / Sello con grapa doble
Verschlussfestigkeit:	Resistencia de cierre:		80% del carico di rottura * 80% of strap strength* 80% de la charge de rupture* 80% Kunststoffbelastung* 80% de la carga máxima*

- variabile in funzione del tipo di reggia / depends of strap qualità / varie en fonction type de feuillard / je nach Bandqualitaet / variable según el tipo de fleje

MODELLI / CHART OF TYPES / MODÈLES / GERÄTELISTE / MODELOS

CODICE / ITEM / CODE / BESTELL-NR. / CÓDIGO	TIPO / MODEL / TYPE / TYP / TIPO	REGGIA / STRAP / FEUILLARD / BAND / FLEJE	SPESSORE / THICKNESS / ÉPAISSEUR / DICKE / ESPESOR
T411943	ITA41-19mm-9000N- 3B R	850N/mm2 R 1100N/mm2	0.6mm 0.024" – 1mm 0.039" 0.63mm 0.025" – 0.8mm 0.031"
T412543	ITA41-25mm-9000N- 3B R	850N/mm2 R 1100N/mm2	0.6mm 0.024" – 1mm 0.039" 0.63mm 0.025" – 0.8mm 0.031"
T413243	ITA41-32mm-9000N- 3B R	850N/mm2 R 1100N/mm2	0.6mm 0.024" – 1mm 0.039" 0.63mm 0.025" – 0.8mm 0.031"

3) GARANZIA E RESPONSABILITA' / WARRANTY CONDITIONS AND LIABILITY / GARANTIE ET RESPONSABILITÉ / GARANTIE UND VERANTWORTUNG / GARANTÍA Y RESPONSABILIDAD

I
Il periodo di garanzia per ogni apparecchio Itipack è pari a 12 mesi a partire dalla data di spedizione indicata sul documento di accompagnamento. La società Itipack srl si impegna per il periodo di garanzia a sostituire gratuitamente tutte le parti che a suo insindacabile giudizio dovessero presentare difetti che li rendano non idonei all'uso. La sistemazione in garanzia è franco ns. stabilimento. I termini di garanzia decadono per gravi carenze di manutenzione, manomissione dell'apparecchio, riparazioni arbitrarie, uso improprio dello stesso, la non osservanza delle norme indicate nel manuale, uso di parti non originali, mancanza del numero di serie impresso durante la produzione, eventi eccezionali. Restano escluse dalla garanzia le parti a d'usura espressamente identificate e nella lista ricambi. Non possono essere rivendicate dalla clientela richieste di risarcimenti, nei confronti di Itipack srl, per fermi di produzione, danni ad oggetti e persone e derivanti da deficienze dell'apparecchio perché nei termini di garanzia. La società Itipack srl si riserva il diritto di modificare i prodotti e la documentazione senza l'obbligo di aggiornarne i precedenti.

UK

Itipack srl warrants all its tools during a period of 12 months from the shipping date document. The warranty includes all deficiencies clearly resulting from poor manufacturing or faulty materials in our judgement, these parts will be without charge at our workshop. The warranty will be void to any tool which has been subjected to misuse, misapplication, incorrect handling and maintaining, arbitrary modifications and reparations, use of not original parts, disregard of directions in the operation manual, and missing serial number, exceptional events. The warranty excludes the wearing parts showed on spare parts list.
Damage claims as a result of production should own, damage to people and to property from warranty deficiencies cannot be asserted by the customer. Itipack srl reserves at any time to improve the tools and documentations without any obligation to update previous ones.

F
Chaque appareil Itipack est garanti pour une période de 12 mois, à partir de la date indiquée sur le document de livraison. Pendant cette période la Sté. Itipack s'engage à remplacer gratuitement franco départ notre usine toutes les pièces qui se sont démontrées défectueuses. La garantie n'est pas valable en cas d'emploi incorrect de l'appareil, manque d'entretien, manipulations non autorisée, réparations arbitraires, non-observation des instructions du fabricant, emploi de pièces non originales, manque du numéro de série imprimé pendant la production, événements exceptionnels. Les pièces d'usure indiquées sur la liste ne sont pas couvertes par la garantie. Le client ne peut demander aucun dédommagement pour des arrêts de production et des dommages à des personnes et objets causés par des défauts de l'appareil. La Sté. Itipack se réserve le droit de modifier les produits et la documentation sans l'obligation de mettre à jour les précédents.

D
Die Garantiezeit aller Itipack Geräte beträgt 12 Monate und beginnt ab dem Datum des Lieferscheins. Die Fa. Itipack srl verpflichtet sich, alle nachweisbar defekten Teile, die das Gerät unbrauchbar machen, innerhalb dieser Zeit, kostenlos auszutauschen. Reparaturen unter Garantie erfolgen an unserem Werk. Die Garantiebedingungen verfallen bei schlechter Wartung, Beschädigungen, eigenmächtigen Reparaturen, unsachgemäßem Gebrauch, Nichtbeachtung der Handbucheinweisungen, Einsatz von Nichtoriginalersatzteilen,

außergewöhnlichen Ereignisse und bei Fehlen der Seriennummer, die während der Produktion aufgestempelt wurde. Ausgenommen von der Garantie sind Verschleißteile, die eigens in der Ersatzteilliste angeführt sind. Es kann kein Schadenersatz wegen Produktionsausfall oder Sach- und Personenschäden an Itipack srl erhoben werden. Die Fa. Itipack srl behält sich das Recht vor, ihre Geräte und Unterlagen zu verändern, ohne verpflichtet zu sein, die vorhergehenden Versionen zu modifizieren.

E

El período de la garantía de cada aparato Itipack es de 12 meses a partir de la fecha de envío indicada en el documento de acompañamiento. La empresa Itipack srl se compromete, durante el período de garantía, a sustituir sin costo alguno o todas las partes que a su entera juicio presenten defectos que afecten su correcto funcionamiento. Las reparaciones que cubre la garantía se realizan en nuestro establecimiento (Ex-works). La garantía pierde validez debido a la seria falta de mantenimiento, a la manipulación indebida del aparato, a las reparaciones no autorizadas, a un uso incorrecto del mismo, al incumplimiento de las normas indicadas en el manual, al uso de recambios no originales, a la falta del número de serie aplicado durante la producción y a eventos excepcionales. La garantía no cubre las piezas sujetas a desgaste específicamente indicadas en la lista de recambios. No se efectúan reembolsos, bajo ninguna circunstancia, en caso de paradas de producción, daños a objetos o lesiones a personas, causados por un mal funcionamiento del aparato, por fuera de los términos de garantía. La empresa Itipack srl se reserva el derecho a modificar los productos y los documentos sin la obligación de actualizar las versiones anteriores.

4) INSTALLAZIONE / INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALACIÓN

I

Si consiglia di utilizzare sulla linea una unità di essiccazione aria ed un filtro lubrificatore e regolatore di pressione con manometro (Itipack codice S100001) in prossimità del punto di collegamento dell'apparecchio per evitare che acqua e corpi estranei finiscano nelle valvole o nei motori pneumatici. Verificare costantemente la presenza di lubrificante nel gruppo filtro (utilizzare olio tipo Synfilm32 codice S200005). Collegare l'apparecchio alla linea con un tubo di diametro interno minimo 8mm con l'attacco rapido da 1/4" in dotazione, non superare la lunghezza di 10mt con tubi flessibili tra il gruppo regolazione e l'apparecchio. Controllare che il Vs. impianto fornisca una portata d'aria continua adeguata alle caratteristiche indicate nel manuale senza cadute di pressione.

UK

Use always a dryer unit near the compressor and a filter-regulator-lubricator unit (Itipack code S100001) as close to air tool to avoid that water and dirtiness will be inlet in the valves or motors. Check daily the oil in the lubricator (we recommend oil type Synfilm32 Itipack code S200005). Connect the tool to air with quick connector 1/4" and use minimum 8mm or 3/8" internal diameter pipe ;max length for flexible pipe 10mt between tool and regulator group. Check that your compressor / air distribution plant are able to supply the right air quantity as showed in the operation manual without loose pressure.

F

Il est conseillé d'utiliser sur la ligne une unité de séchage, un filtre graisseur et régulateur de pression avec manomètre (code Itipack S100001) près du point de raccordement de l'appareil pour éviter que de l'eau ou des corps étrangers puissent pénétrer dans les soupapes ou dans les moteurs pneumatiques. Contrôler constamment la présence de lubrifiant (huile recommandée type Synfilm32 code Itipack S200005). Raccorder l'appareil à l'air comprimé avec le connecteur rapide 1/4" et utiliser un tube de diamètre interne minimum 8mm ou 3/8", ne pas dépasser 10 m avec les tubes flexibles entre le groupe de réglage et l'appareil. Contrôler si votre installation est en mesure de fournir une quantité d'air continu conforme aux caractéristiques indiquées dans cette notice d'instructions, sans chutes de pression.

D

Es wird empfohlen, auf der Linie eine Luftrocknungseinheit, einen Schmiermittelfilter und einen Druckregler mit Manometer (Itipack Bestell-Nr. S1000 01) in der Nähe der Anschlusspunkte des Geräts zu installieren, damit kein Wasser und keine Fremdkörper in die Ventile oder in die Druckluftmotoren gelangen. Es muss ständig kontrolliert werden, ob Schmiermittel (Öltyp Synfilm 32, Bestell-Nr. S200005) im Filteraggregat vorhanden ist. Das Gerät wird an die Linie mit einem Schlauch mit einem 8 mm Innendurchmesser und dem mitgelieferten 1/4" Schnellanschluss verbunden. Die Schläuche zwischen der Regeleinheit und dem Gerät dürfen nicht länger als

10 m sein. Es ist zu kontrollieren, ob die vorhandene Anlage eine angemessene Dauerluftzufuhr für die Merkmale im Handbuch ohne Druckabfall liefert.

E

Se recomienda utilizar en la línea una unidad de secado de aire y un filtro lubricador y regulador de presión con manómetro (Itipack código S100001) cerca del punto de conexión del aparato, para evitar la introducción de agua y cuerpos extraños en las válvulas o en los motores neumáticos. Revise constantemente la presencia de lubricante en la unidad del filtro (utilizar aceite tipo Synfilm32 código S200005). Conecte el aparato a la línea con un tubo de diámetro interno de mínimo 8 mm con el acoplamiento rápido de 1/4" que se le ha suministrado, no supere la longitud de 10 m con mangueras entre la unidad de ajuste y el aparato. Controle que el sistema suministre una caudal de aire continuo adecuado a las características indicadas en el manual sin caídas de presión.



→ S100001

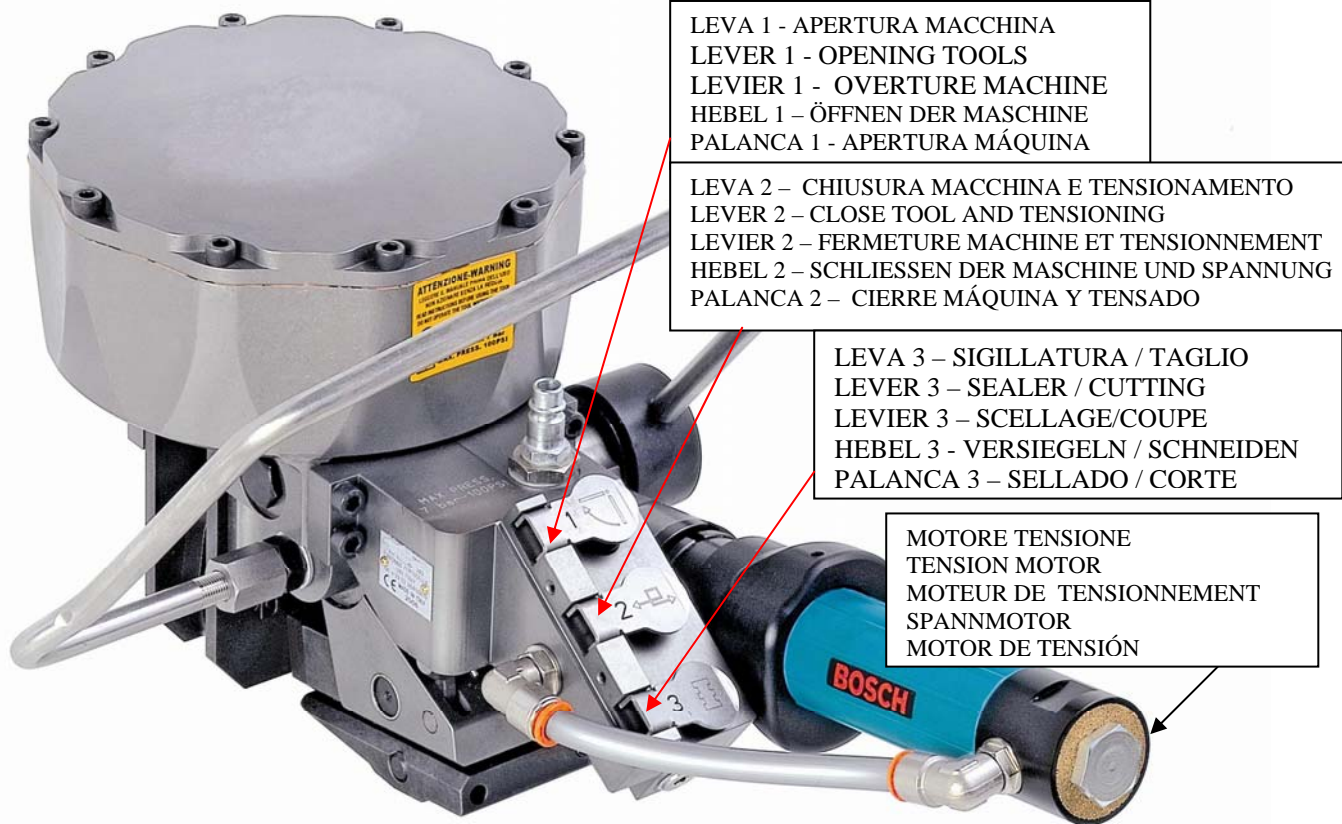


CONNESSIONE APPARECCHIO / TOOL AIR CONNECTION / RACCORDEMENT / GERÄTANSCHLUSS / CONEXIÓN DEL APARATO



PNEUMATIQUE ACCESSOIRES / TOOL ACCESSORIES / PNEUMATIQUE APPAREIL / PNEUMATISCHES ZUBEHÖR / ACCESORIOS

5) DESCRIZIONE E REGOLAZIONI / OPERATING ELEMENTS AND ADJUSTMENTS / DESCRIPTION ET RÉGLAGES / BESCHREIBUNG UND EINSTELLUNGEN / DESCRIPCIÓN Y AJUSTES



I

Regolazione tensione reggia (fig.A) La tensione massima della reggia può essere regolata, a seconda della qualità e delle dimensioni, ruotando con un cacciavite la vite sul motore pneumatico, diminuendo / aumentando la quantità di aria. Ruotando in senso orario diminuisce la forza, svitando aumenta. Non allentare eccessivamente –

UK

Adjusting strap tension (pic.A)

The maximum strap tension could be adjusted with a screwdriver, depending on strap quality and dimensions, turning the screw, as showed, on pneumatic motor. Turning in clockwise the force will be reduced, in counter-clockwise it will be increased – do not exceed in counter-clockwise –

F

Réglage de la tension du feuillard (fig.A):

La tension maximum du feuillard peut être réglée selon la qualité et les dimensions du feuillard, en tournant avec un tournevis la vis sur le moteur pneumatique de manière à diminuer/augmenter la quantité d'air. En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre la force diminue, dans le sens contraire elle augmente.

D

Einstellen der Bandspannung (Abb. A):

Zum Einstellen der Bandspannkraft wird die Schraube auf dem Druckluftmotor je nach der Art und den Abmessungen des Bandes gedreht, um die Luftmenge zu reduzieren bzw. zu erhöhen. Beim Drehen im Uhrzeigersinn wird die Spannkraft reduziert, gegen den Uhrzeigersinn hingegen erhöht. – Nicht zu sehr lockern. –

E

Ajuste del tensado del fleje (Fig. A):

El tensado máximo del fleje puede ajustarse, de acuerdo a la calidad y a las dimensiones; al girar el tornillo en el motor neumático con un destornillador se disminuye o se aumenta la cantidad de aire. Al girar hacia la derecha, se reduce la fuerza; al desenroscar, aumenta. No aflojar excesivamente.

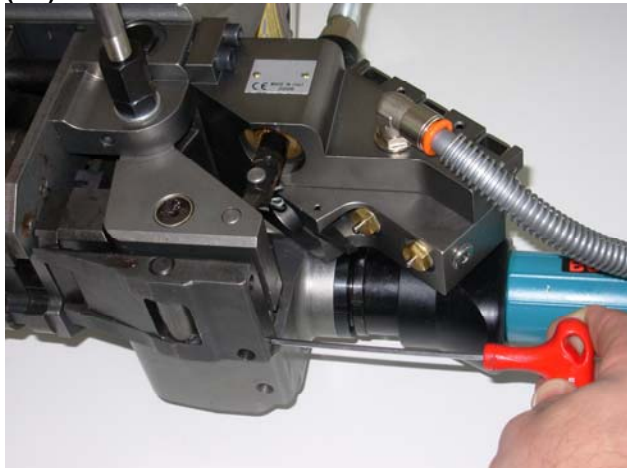
(A)



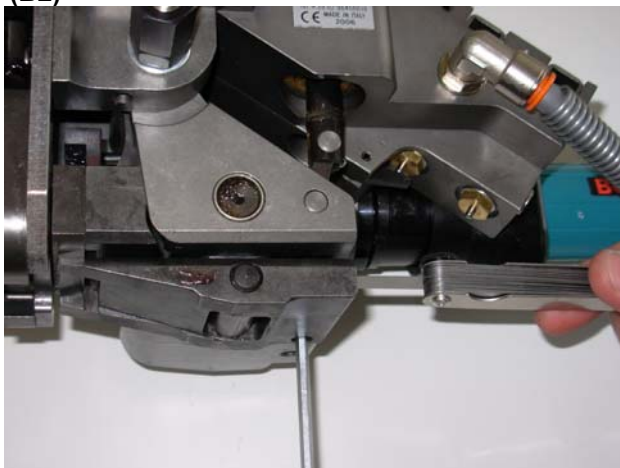
Regolazione tensionamento motore
Tension motor adjustment force
Réglage tensionnement moteur
Einstellen der Spannung am Motor
Ajuste de tensión del motor

Regolazione altezza rullo (fig.B1-B2) / Feedwheel gap adjustment (pic.B1-B2) / Réglage de la hauteur du rouleau (fig.B1-B2) / Einstellen der Rollenhöhe (Abb. B1-B2) / Ajuste de la altura del rodillo (Fig. B1-B2)

(B1)



(B2)



I

E' possibile regolare l'altezza del rullo di trascinamento per variare la pressione dei denti del rullo sulla reggia; svitare il grano di fermo (**fig.B1**), ruotare il grano di regolazione in modo di avere una distanza di 0.1-0.2mm tra il rullo e il rullino di contrasto. Ruotando in senso orario si diminuisce la distanza, ruotando in senso antiorario la distanza aumenta (**fig.B2**), una volta regolata l'altezza ribloccare il grano di fermo.

UK

It is possible to adjust the height of the feed-wheel in order to change the teeth pressure on strap; unscrew the locking screw (**pic.B1**), turn the regulation screw, so that the standard height feed-wheel is 0.1-0.2mm (0.0039"-0.0078"). Turning clockwise decrease the height, turning counterclockwise increase the height (**pic.B2**), after the regulation lock the screw

F

Il est possible de régler la distance entre le rouleau d'entraînement et les pinces de blocage du feuillard afin de changer la pression des dents sur le feuillard (**fig.B1**) ; intervenir sur le grain de réglage de manière à avoir une distance de 0.1 - 0.2mm entre le rouleau et le rouleau de contraste. En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre la distance diminue, dans le sens contraire elle augmente (**fig.B2**), après avoir réglé la hauteur rebloquer le grain d'arrêt.

D

Es kann die Höhe der Spannrolle geändert werden, um den Druck der Verzählung auf das Band zu ändern. Lösen Sie den Blockierstift (**Abb. B1**), damit ein Zwischenraum von 0,1-0,2 mm zwischen der Rolle und der Konterrolle entsteht. Wenn Sie den Blockierstift im Uhrzeigersinn drehen, wird der Zwischenraum reduziert, gegen den Uhrzeigersinn wird er hingegen erhöht (**Abb. B2**). Nach der Höheneinstellung den Blockierstift wieder festziehen.

E

Es posible ajustar la distancia del rodillo de arrastre para variar la presión de los dientes del rodillo sobre el fleje; desenrosque el tornillo prisionero de fijación (**Fig. B1**), gire el tornillo prisionero de ajuste a fin de tener una distancia de 0,1-0,2 mm entre el rodillo de arrastre y el de contraste. Al girar hacia la derecha, se disminuye la distancia; al girar hacia la izquierda, aumenta (**Fig. B2**); una vez ajustada la altura, apriete nuevamente a tope el tornillo prisionero de fijación.

6) ISTRUZIONI PER L'USO / OPERATION / MODE D'EMPLOI / BETRIEBSANWEISUNGEN / INSTRUCCIONES DE USO

I

Infilare la reggia nel sigillo, avvolgere il pacco da imballare e re inserire la stessa nel sigillo ripiegandola poi su se stessa (**fig.C1**); premere la leva 1 per aprire la macchina, inserire la reggia già sovrapposta e ben allineata (**fig.C2**), premere la leva 2 per chiudere la macchina e iniziare il tensionamento, tenere la reggia fino al raggiungimento della tensione desiderata o fino al massimo impostato (stallo motore) (**fig.C3**).

Dopo aver effettuato il tensionamento premere la leva 3 di chiusura per graffiare il sigillo e tagliare la reggia (**fig.C4**); dopo aver concluso la chiusura premere la leva 1 per aprire la macchina ed estrarre la reggia (**fig.C5**).

Controllare infine che la chiusura sia stata effettuata in modo corretto verificando che il sigillo presenti delle marcate incisioni, questo controllo è molto importante per capire l'efficienza della chiusura (**fig.C6**).

UK

Make the strap slip into the seal and wind it up around the package; then make strap bottom pass a second time into the seal and bend it (**pic.C1**); push lever 1 to open the machine and load it with the strap already prepared (**pic.C2**), press lever 2 for close the machine and tensioning the strap and hold it until operation is over (**pic.C3**).

Once strap tension operation is over, press lever 3 for close the seal and cut the strap (**pic.C4**); once sealing and cutting cycle is over, it is sufficient push the lever 1 for open the tool and outting the strap (**pic.C5**).

To check finally if the sealing is good and if the seal joint seal present of the marked recordings, this control is a lot important in order to understand the efficiency of the closing (**fig. C6**).

F

Enfiler le feuillard dans le sceau, enrouler le matériel à sceller et réinsérer le feuillard dans le sceau en le repliant sur lui-même (**fig.C1**); appuyer sur le levier pour ouvrir la machine la machine, insérer les extrémités du feuillard superposées et bien alignées (**fig.C2**); appuyer sur le levier 2 pour fermer la machine et commencer l'opération de tensionnement jusqu'à obtenir la tension requise ou à la force maximum programmée (calage du moteur) (**fig.C3**).

Après avoir terminé l'opération de tensionnement appuyer sur le levier 3 de fermeture pour le sertissage du sceau et couper le feuillard (**fig.C4**); une fois cette opération terminée, appuyer sur le levier 1 pour extraire le feuillard (**fig.C5**).

Contrôler ensuite si la fermeture a été effectuée correctement en vérifiant si le sceau présente des incisions profondes, il s'agit d'un contrôle extrêmement important qui permet de contrôler l'efficacité de la fermeture (**fig.C6**).

D

Das Band in das Siegel einführen und es dann um die Ware führen. Danach das Bandende erneut in das Siegel stecken und zusammenfallen (**Abb. C1**). Den Hebel 1 drücken, um das Gerät zu öffnen. Das bereits übereinander gelegte Band einführen (**Abb. C2**) und den Hebel 2 drücken, um das Gerät zu schließen. Nun kann das Band mit der gewünschten bzw. eingestellten Spannkraft gespannt werden (Würgen des Motors) (**Abb. C3**).

Nach dem Spannen den Schließhebel 3 drücken, um das Siegel zu verklammern. Das Band abschneiden (**Abb. C4**). Danach den Hebel 1 drücken, um die Maschine zu öffnen, und das Band herauszuziehen (**Abb. C5**).

Zuletzt muss kontrolliert werden, ob der Vorschluss korrekt erfolgt ist. Es müssen tiefe Einkerbungen vorhanden sein (**Abb. C6**).

E

Introduzca el fleje en el sello, envuelva el paquete que se va a embalar e introduzca nuevamente el fleje en el sello doblándolo sucesivamente sobre sí mismo (**Fig. C1**). Presione la palanca 1 para abrir la máquina, introduzca el fleje ya sobrepuesto y bien alineado (**Fig. C2**); presione la palanca 2 para cerrar la máquina e inicie el tensado; tense el fleje hasta

alcanzar el punto deseado o hasta el punto máximo configurado (punto muerto del motor) **(Fig. C3)**.

Tras haber efectuado el tensado, presione la palanca 3 de cierre para grapar el sello y cortar el fleje **(Fig. C4)**; al terminar el cierre, presione la palanca 1 para abrir la máquina y extraiga el fleje **(Fig. C5)**.

Controle, por último, que el cierre se haya efectuado en modo correcto, asegurándose de que el sello presente incisiones marcadas; este control es de suma importancia para verificar la eficiencia del cierre **(Fig. C6)**.

(C1)



(C2)



(C3)



(C4)



(C5)



(C6)



**7) MANUTENZIONE E PULIZIA / SERVICING - CLEANING / ENTRETIEN ET NETTOYAGE /
INSTANDHALTUNG UND REINIGUNG / MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA**

PRIMA DI QUALUNQUE INTERVENTO SULL'APPARECCHIO SCOLLEGARE L'ALIMENTAZIONE DI ARIA COMPRESSA

BEFORE ANY INTERVENTION ON THE TOOL, DISCONNECT IT FROM AIR COMPRESSED LINE

AVANT D'EFFECTUER N'IMPORTE QUELLE INTERVENTION SUR L'APPAREIL, ENLEVER LA BATTERIE DE LA MACHINE

VOR IR GENDWELCHEN EING RIFFEN AUF DEM GE RÄT MUSS DIE DR UCKLUFTVERSORGUNG ABGETRENNT WERDEN

ANTES DE LLEVAR A CABO CUALQUIER INTERVENCIÓN EN EL APARATO, DE SCONECTE LA ALIMENTACIÓN DE AIRE COMPRIMIDO



I

Pulire il rullo di tensionamento e il piede di scorrimento con aria compressa come nella foto.

UK

Clean by compressed air the roller and sliding plate as in the picture

F

Nettoyer le rouleau de tensionnement et le pied de glissement de la manière indiquée sur la photo.

D

Die Spannrolle und den Gleitfuß mit Druckluft reinigen (siehe Foto).

E

Limpie el rodillo de tensado y el pie de desplazamiento con aire comprimido como se muestra en la foto.

7) RISOLUZIONE PROBLEMI / TROUBLESHOOTING / SOLUTION DES PROBLÈMES / PROBLEMLÖSUNG / LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS

PROBLEMA / TROUBLE / PROBLEME / PROBLEM / PROBLEMA
SOLUZIONE / REMEDY / SOLUTION / LÖSUNG / SOLUCIÓN
<p>La tensione della reggia è insufficiente / The tension of strap isn't enough / La tension du feuillard n'est pas suffisante / Ungenügende Bandspannung / El tensado del fleje es insuficiente</p> <p>Controllare la pressione dell'aria (min. 5,5 bar). Controllare il gruppo filtro lubrificatore che non sia danneggiato o sporco. Motore pneumatico sporco o guasto (contattare centro assistenza). Verificare la regolazione della potenza del motore</p> <p>Check the air pressure (min. 5,5 bar) Check if the filter / lubricator group is damaged or dirty. Check if the pneumatic motor isn't damaged or dirty (contact the after sale service). Check the power adjusting screw on the pneumatic motor</p> <p>Contrôler la pression de l'air (min. 5,5 bars). Contrôler si le groupe de lubrification n'est pas endommagé ou encrassé. Moteur pneumatique sale ou en panne (contacter le service après-vente). Contrôler le réglage de la puissance du moteur</p> <p>Den Luftdruck kontrollieren (min. 5,5 Bar). Überprüfen, dass die Schmiermittelfiltereinheit nicht beschädigt oder verschmutzt ist. Der Druckluftmotor ist verschmutzt oder gestört (den Kundendienst kontaktieren). Die Einstellung der Motorleistung kontrollieren.</p> <p>Controle la presión del aire (mín. 5,5 bar). Revise que el filtro lubricador no esté dañado o sucio. Motor neumático sucio o averiado (póngase en contacto con el centro de asistencia). Revise el ajuste de la potencia del motor</p>
<p>Il rullo di tensionamento slitta e danneggia la reggia / The feedwheel slides and milling on strap / Le rouleau de tensionnement glisse et endommage le feuillard / Die Spannrolle rutscht und beschädigt das Band / El rodillo de tensado se desliza y deteriora el fleje</p> <p>Controllare che non sia sporco. Controllare lo stato di usura dei denti. Verificare che la distanza tra rullo e piastrina di scorrimento sia corretta (circa 0,2mm).</p> <p>Check if the feedwheel is dirty. Check if the feedwheel is damaged Adjust the gap between feedwheel and pressure button (around 0,2mm—0.008")</p> <p>Contrôler son état de propreté. Contrôler l'état d'usure des dents. Contrôler si la distance entre le rouleau et la plaque de glissement est correcte (environ 0,2mm).</p> <p>Überprüfen, dass sie nicht verschmutzt ist. Den Verschleißzustand der Verzahnung kontrollieren. Kontrollieren, ob der Zwischenraum zwischen der Rolle und dem Gleitplättchen korrekt ist (zirka 0,2 mm).</p> <p>Revise que no esté sucio. Controle el estado de desgaste de los dientes. Compruebe la correcta distancia entre el rodillo y el plato de bloqueo del fleje (0,2 mm aproximadamente).</p>
<p>La reggia si spezza e/ o il sigillo si schiaccia e si deforma durante il pensionamento / Le feuillard se casse et/ou le sceau est écrasé ou déformé pendant le tensionnement / Das Band bricht und/oder der Siegel wird zerquetscht und verbiegt sich während des Spannens / El fleje se rompe y/o el sello se aplasta y se deforma durante el tensado</p>
<p>La reggia tensionata dal rullo tende ad incurvarsi lateralmente / The tensioned strap is sideways bended / Le feuillard tendu par le rouleau a tendance à se plier latéralement / Das von der Rolle gespannte Band biegt sich leicht an der Seite / El fleje tensado por el rodillo tiende a curvarse lateralmente</p> <p>Regolare il valore di tensione del motore—tensione eccessiva. Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi ai requisiti della reggitrice</p> <p>Ad just the motor power—too much tension force. Check if the strap caratheristics are right for the strapping tool</p> <p>Régler la valeur de tension du moteur —peut-être excessive. Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler</p> <p>Den Spannungswert des Motors einstellen – zu hohe Spannung. Kontrollieren, ob sich das Band für das Umreifungsgerät eignet.</p>

Ajuste el valor de tensión del motor; puede resultar excesivo. Revise que las características del fleje cumplan con los requisitos de la flejadora
Si verificano perdite di aria / Hearing air leak / Il y a des fuites d'air / Luftaustritte – Leckstelle / Se presentan escapes de aire
Necessario ripristinare le guarnizioni di tenuta (contattare centro assistenza) Should be necessary replace the gaskets (contact the after sale service) Les joints d'étanchéité sont à changer (contacter le service après-vente) Die Dichtungen wieder instand setzen (den Kundendienst kontaktieren) Es necesario restablecer las empaquetaduras de estanquidad (póngase en contacto con el centro de asistencia)
Graffatura del sigillo insufficiente —sigillatura incerta / The Joint efficiently isn't enough / Le sertissage du sceau est insuffisant – scellage douteux / Ungenügende Verklebung des Siegels – unsichere Umreifung / Grapado del sello insuficiente; sellado incierto
Verificare se vi sono parti allentate nel gruppo morsettiera. Verificare se vi sono parti usurate della morsettiera — eseguire manutenzione (contattare centro assistenza) Verificare la pressione dell'aria. Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi ai requisiti della reggiatrice. Verificare che le caratteristiche del sigillo siano adeguate alla reggia utilizzata ed al modello di reggiatrice. Check the air pressure. Check if there are some loosened parts into sealing group Check if in the sealing group there are some damaged parts — performing maintenance (contact the after sale service). Check if the strap characteristics are right for the strapping tool Check the seal quality Contrôler s'il y a des éléments desserrés dans le groupe de scellage. Contrôler s'il y a des parties usées dans le groupe de scellage – faire les opérations d'entretien (contacter le service après-vente). Contrôler la pression de l'air. Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler. . Contrôler si les caractéristiques du sceau sont conformes au feuillard utilisé et au modèle de machine à cercler. Kontrollieren, ob lockere Teile in der Klemmenleistengruppe vorhanden sind. Kontrollieren ob abgenutzte Teile in der Klemmenleiste vorhanden sind – Teile warten (den Kundendienst kontaktieren) Den Luftdruck überprüfen. Kontrollieren, ob sich das Band für das Umreifungsgerät eignet. Kontrollieren, ob sich das Siegel für das verwendete Band und das Umreifungsgerät eignet. Revise si hay partes flojas en la unidad terminal. Revise si hay partes desgastadas en el terminal; efectúe el mantenimiento (póngase en contacto con el centro de asistencia) Revise la presión del aire. Revise que las características del fleje cumplan con los requisitos de la flejadora. Revise que las características del sello sean adecuadas para el fleje utilizado y para el modelo de flejadora.
Il taglio della reggia non avviene correttamente / The strap cutting isn't correct / Le feuillard n'est pas coupé correctement / Der Bandschnitt erfolgt nicht korrekt / El corte del fleje no se da correctamente
Controllare la pressione dell'aria (min.5,5 bar). Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi ai requisiti della reggiatrice. Vi sono parti usurate o danneggiate— eseguire manutenzione (contattare centro assistenza) Check the air pressure (min.5,5 bar). Check if the strap characteristics are right for the strapping Tool. There are some damaged parts — performing maintenance (contact the after sale service) Contrôler la pression de l'air (min 5,5 bars). Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler. Contrôler s'il y a des parties usées dans le groupe de scellage – faire les opérations d'entretien (contacter le service après-vente) Den Luftdruck kontrollieren (min. 5,5 Bar). Kontrollieren, ob sich das Band für das Umreifungsgerät eignet. Es sind abgenutzte oder beschädigte Teile vorhanden – Teile warten (den Kundendienst kontaktieren) Revise la presión del aire (mín. 5,5 bar). Revise que las características del fleje cumplan con los requisitos de la flejadora. Hay piezas desgastadas o dañadas; efectúe el mantenimiento (póngase en contacto con el centro de asistencia)
La fase di sigillatura / taglio reggia avviene in modo lento con perdita di aria / The sealing / cutting phase is too slow and hearing air leak / La phase de scellage/coupe se fait lentement et avec une fuite d'air / Die Umreifung / der Bandschnitt erfolgt langsam mit Luftaustritt / La fase de sellado / corte del fleje ocurre lentamente y con escape de aire

<p>Probabile usura delle tenute del pistone / raccordo aria interno al cilindro (contattare servizio assistenza). Ripristinare le tenute</p> <p>Damaged piston gaskets into cilinder (contact the after sale service) - necessary replace them</p> <p>Les joints statiques du piston/raccord de l'air à l'intérieur du cylindre sont probablement usés (contacter le service après-vente). Remettre les joints en bon état</p> <p>Wahrscheinlich sind die Dichtungen des Kolbens / Luftanschlusses im Zylinder verschlissen (den Kundendienst kontaktieren). Die Dichtungen ersetzen.</p> <p>Probable desgaste de los cierres del pistón / racor de aire dentro del cilindro (póngase en contacto con el servicio de asistencia). Restablezca los cierres</p>
<p>I pulsanti di azionamento rimangono bloccati - difficoltà nell'apertura della reggiatrice / The operation buttons are locked— the piston has difficul to open the tool / Les boutons d'actionnement sont bloqués – il est difficile d'ouvrir la machine à cercler / Die Starttaste bleibt blockiert – das Umreifungsgerät lässt sich nur schwer öffnen / Los pulsadores de accionamiento permanecen bloqueados; es difícil abrir la flejadora</p>
<p>Probabile deterioramento / rottura delle tenute o delle valvole (contattare servizio assistenza) Ripristinare le tenute</p> <p>Damaged valves gaskets or valves shaft (contact the after sale service) - necessary to replace them</p> <p>Les joints statiques ou les soupapes sont probablement détériorés ou cassés (contacter le service après-vente). Remettre les joints en bon état</p> <p>Die Dichtungen oder Ventile sind wahrscheinlich verschlissen / beschädigt (den Kundendienst kontaktieren) Die Dichtungen ersetzen</p> <p>Probable deterioro / ruptura de los cierres o de las válvulas (póngase en contacto con el servicio de asistencia) Restablezca los cierres</p>

9) ESPLOSI-RICAMBI / LAYOUT-SPARE PARTS LIST / VUE ECLATÉE-LISTE DES PIÈCES / ZEICHNUNGEN – ERSATZTEILE / DIAGRAMAS - RECAMBIOS

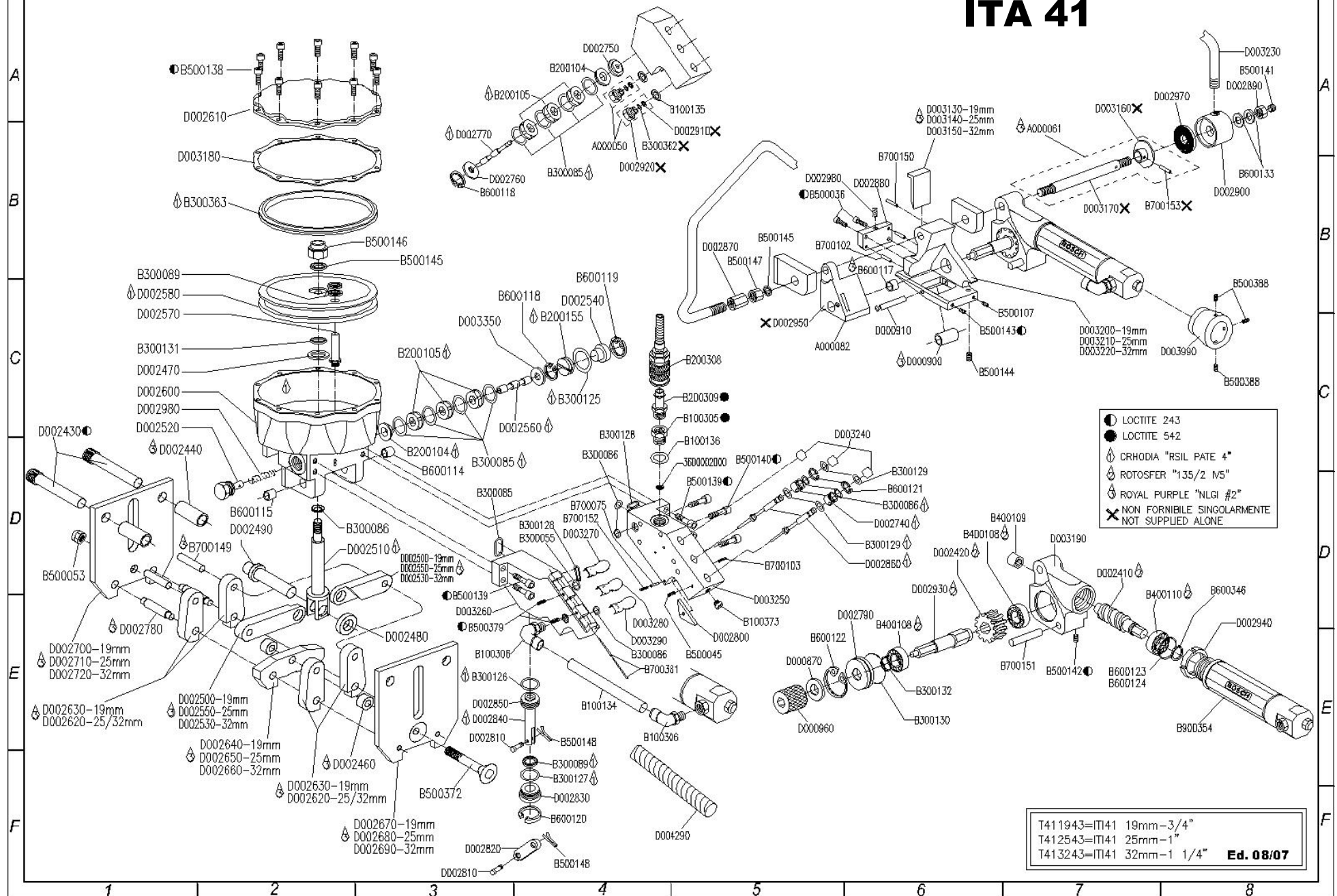
Ed. 08/07

DESCRIZIONE	CODICE ITEM	DESCRIPTION	Q.TA'Q.TY		
ASSIEME TAPPO VALVOLA	A000050	VALVE GUIDE ASSEMBLED	2		
ASSIEME PERNO TENUTA	A000061	SHAFT ASSEMBLED	1		
ASSIEME SUPPORTO RULLO	A000082	FEEDWHEEL COVER ASSEMBLED	1		
FILTRO PULSANTIERA	3600002000	BUTTONS BODY FILTER	1		
TUBO POLIUR.8X10 GRIGIO	B100134	PIPE 8X10 (Lenght meters)	0,2		*
GUARN. ALL. X RACCORDI M10	B100135	ALUM.GASKET M10	2		
GUARN. ALL. D11-3/8"	B100136	ALUM.GASKET 3/8"	1		
RID. CIL. 3/8-1/4 A4/Z (2151003)	B100305	AIR CONN. 3/8-1/4 A4/Z-2151003	1		
RAC GIR 10 1/4 RL31 (2L31013)	B100306	SWING ELBOW 10 1/4 RL31	2		*
TAPPO 1/8" S2610 CMZS261018	B100373	GRUB 1/8" S2610 CAMOZZI	1		
LANT.458-33-19C CMZ4583319C	B200104	CAMOZZI 458-33/19C	2		
LANT. 458-33-21C CMZ4583321C	B200105	CAMOZZI 458-33/21C	6		
PIST.458-33/23C CMZ4583323C	B200155	CAMOZZI PISTON 458-33/23C	1		
INN. RAPIDO 64MF D8/10 AH034403	B200308	FAST AIR CONN. ANI 64MF 8X10	1		
IN. RAP. MASCHIO AN15A 1/4	B200309	FAST AIR MALE CONN. PAG261.14	1		
O-RING 2043 (D11)	B300055	O-RING 2043	1		
O-RING OR16X2	B300085	O-RING OR16X2	9		
O-RING OR108 (D9)	B300086	O-RING OR108 (D9)	6		
GUARNIZIONE AIRZET PR12	B300089	GASKET AIRZET PR12	3		*
O-RING OR2087 (D22)	B300125	O-RING OR2087 (D22)	1		
O-RING OR3075 (D19)	B300126	O-RING OR3075 (D19)	1		*
O-RING OR2081 (D21)	B300127	O-RING OR2081 (D21)	1		
O-RING OR2050 (D13)	B300128	O-RING OR2050	2		
O-RING OR CAMOZ338/4 CMZ3384	B300129	O-RING OR CAMOZ338/4	4		
O-RING OR3162 (D41)	B300130	O-RING OR3162 (D41)	1		
ANELLO TEN. AIRZET PR15	B300131	GASKET AIRZET PR15	1		*
PARAOILIO G 17X23X3	B300132	OIL GASKET G 17X23X3	1		
GUARNIZIONE DOPPIO LABBRO	B300363	DOUBLE LIPS GASKET	1		
CUSCINETTO 6003	B400108	BEARING 6003	2		
CUSCINETTO A RULLI BK1012	B400109	ROLLER BEARING BK1012	1		
CUSCINETTO 7202 BEP	B400110	BEARING 7202 BEP	1		
VITE TCEI M5X12 UNI5931	B500036	SCREW M5X12	2		
VITE STEI M4X5 UNI5927	B500045	SCREW M4X5	1		
DADO AUTOBL. ALTO M8 DIN982 5S	B500053	SELFLOCK.NUT M8 H10 DIN982	1		
VITE STEI M5X6 UNI5927	B500107	SCREW M5X6	1		
VITE TCEI UNC 1/4-20X5/8 B18.3	B500138	SCREW UNC 1/4"X5/8"	10		*
VITE TCEI M6X20 UNI5931	B500139	SCREW M6X20	4		
VITE TCEI M5X30 UNI5931	B500140	SCREW M5X30	3		
VITE STEI M10X1X10 UNI5923	B500141	SCREW M10X1X10	1		
VITE STEI M8X1X10 UNI5923	B500142	SCREW M8X1X10	1		
VITE STEI M6X6 UNI5927	B500143	SCREW M6X6	1		
VITE STEI M8X1X14 UNI5923	B500144	SCREW M8X1X14	1		
RONDELLA 10.5X20X2 UNI6592	B500145	WASHER M10	2		
DADO AUTOB M10X1 D.985 P/F 5S	B500146	SELFLOCK.NUT M10X1X10 ZINC	1		*
DADO ES.M10X1 U.5588 P/F 6S	B500147	NUT M10X1X8	1		

DESCRIZIONE	CODICE ITEM	DESCRIPTION	Q.TA'Q.TY		
COPIGLIA 2X15	B500148	SPLITPIN 2X15	2		
VITE TSPCE M8X50 UNI5933 10.9	B500372	SCREW M8X50	1		
VITE STEI M4X5 UNI5923	B500379	SCREW M4X5	2		
VITE STEI M5X5 UNI5927	B500388	SCREW M5X5	3		
BOCCOLA BMC 1212	B600114	GUIDE SOCKET BM 1212	1		
BOCCOLA BMC 1210	B600115	GUIDE SOCKET BM 1210	1		
BOCCOLA BMC 141615	B600117	GUIDE SOCKET BMC 14x16x15	1		
SEEGER INTJ20 DIN U.7437 R150	B600118	CIRCLIP INT J20 DIN 472	2		
SEEGER INT.J22 U.7437 R150	B600119	CIRCLIP INT J22 DIN472	1		
SEEGER INT. J29 U.7437 R150	B600120	CIRCLIP INT J29 DIN472	1		
SEEGER INT. J12 U.7437 R150	B600121	CIRCLIP INT J12 DIN472	2		
SEEGER INT. J47 U.7437 R150	B600122	CIRCLIP INT J47 DIN472	1		
ROND. SPESS. PS 35X25X0.5	B600123	WASHER. PS 35X25X0.5	2		
ROND. SPESS. PS 35X25X0.2	B600124	WASHER. PS 35X25X0.2	3		
MOLLA TAZZA 20X10.2X0.8 D.2093	B600133	CUP WASHER 20X10.2X0.8	2		
SEEGER D15 UNI 7435	B600346	SEEGER D15 UNI 7435	1		
SPINA CILTMP 3X10 DIN6325 R220	B700075	PIN 3X10 DIN6325	1		
SPINA ELAS 4X14 UNI6873	B700102	ELASTIC PIN 4X14 UNI6874	2		
SPINA ELAS 3X10 UNI6873 R150	B700103	ELASTIC PIN 3X10 UNI6874	1		
SPINA CIL. TMP 7X28 DIN6325	B700149	PIN 7X28 DIN6325	2		*
SPINA ELAS 4X24 UNI6873 R150	B700150	ELASTIC PIN 4X24 UNI6874	1		
SPINA CIL. TMP 10X60DIN6325 R220	B700151	PIN 10X60DIN6325	1		
SPINA ELAS. 3X8 UNI6873 R150	B700152	ELASTIC PIN. 3X8 UNI6874	1		
SPINA CIL. TMP 3X45 DIN6325 R220	B700381	PIN 3X45 DIN6325	2		
MOTORE PNEUM. BOSCH 0607951447	B900354	PNEUMATIC MOTOR	1		
DISTANZIALE RULLO	D000870	FEEDWHEEL SPACER	1		
RULLINO DI CONTRASTO	D000900	ROLLER	1	\$	
PERNO RULLINO	D000910	ROLLER PIN	1		
RULLO TRASCINAMENTO	D000960	FEEDWHEEL	1	\$	*
VITE SENZA FINE	D002410	WORM GEAR	1		
CORONA DENTATA	D002420	CROWN	1		
PERNO DI FISSAGGIO MORSETTIERA	D002430	LOCKING PIN	2		*
DISTANZIALE PIASTRE	D002440	SPACER	2		
DISTANZIALE MORSETTI	D002460	JAWS SPACER	2		
DISTANZIALE PERNO PISTONE	D002470	PISTON SHAFT WASHER	1		
DISTANZIALE	D002480	SPACER	1		
PERNO SPINGICESOIA	D002490	CUTTER SHAFT	1		*
MAGLIA COLLEGAMENTO 19mm	D002500	LINKER 19mm	2		*
PERNO PISTONE	D002510	PISTON SHAFT	1		
SPINGIMOLLA VALVOLA	D002520	VALVE SPRING SUPPORT	1		
MAGLIA COLLEGAMENTO 32mm	D002530	LINKER 32mm	2		*
CHIUSURA VALVOLA	D002540	VALVE CLOSER	1		
MAGLIA COLLEGAMENTO 25mm	D002550	LINKER 25mm	2		*
PISTONE VALVOLA	D002560	VALVE PISTON	1		
RACCORDO ARIA CILINDRO	D002570	CILINDER AIR CONNECTION	1		
PISTONE	D002580	PISTON	1		
CILINDRO	D002600	CILINDER	1		
COPERCHIO	D002610	COVER	1		
MORSETTO 25/32mm	D002620	JAW 25/32mm	4		*
MORSETTO 19mm	D002630	JAW 19mm 3/4"	4		*

DESCRIZIONE	CODICE ITEM	DESCRIPTION	Q.TA'Q.TY		
INCUDINE 19mm	D002640	ANVIL 19mm 3/4"	1		*
INCUDINE 25mm	D002650	ANVIL 25mm 1"	1		*
INCUDINE 32mm	D002660	ANVIL 32mm 1"-1/4	1		*
PIASTRA ANTERIORE 19mm	D002670	FRONT PLATE 19mm 3/4"	1		*
PIASTRA ANTERIORE 25mm	D002680	FRONT PLATE 25mm 1"	1		*
PIASTRA ANTERIORE 32mm	D002690	FRONT PLATE 32mm 1"-1/4	1		*
PIASTRA POSTERIORE 19mm	D002700	REAR PLATE 19mm 3/4"	1		*
PIASTRA POSTERIORE 25mm	D002710	REAR PLATE 25mm 1"	1		*
PIASTRA POSTERIORE 32mm	D002720	REAR PLATE 32mm 1" 1/4	1		*
LANTERNA VALVOLA	D002740	VALVE SECTOR	2		
BASE VALVOLA	D002750	VALVE BASE	1		
GUIDA INFERIORE VALVOLA	D002760	LOWER GUIDE VALVE	1		
STELO VALVOLA	D002770	VALVE SHAFT	1		
PERNO ROTAZIONE MORSETTI	D002780	JAWS PIN	2		*
SUPPORTO CUSCINETTO RIDUTTORE	D002790	GEARBOX BEARING SUPPORT	1		
BILANCERE VALVOLA	D002800	VALVE ACTUATOR	1		
PERNO PISTONE	D002810	PISTON PIN	2		
MAGLIA PERNO	D002820	PIN LINK	1		
GUIDA PISTONE	D002830	PISTON GUIDE	1		
STELO PISTONE ALZO	D002840	PISTON SHAFT	1		
PISTONE	D002850	PISTON	1		
STELO VALVOLA	D002860	VALVE SHAFT	2		
DADO	D002870	NUT	1		
SUPPORTO CESCOIA	D002880	CUTTER SUPPORT	1		
DADO	D002890	NUT	1		
PIANO FRIZIONE GANCIO	D002900	HOOK FRICTION PLATE	1		
ALBERO	D002930	FEEDWHEEL SHAFT	1		
GHIERA	D002940	MOTOR BUSH	1		
FRIZIONE	D002970	CLUTCH PLATE	1		
MOLLA FILO 0.7X5X40	D002980	SPRING	1		*
CESCOIA 19mm	D003130	CUTTER 19mm - 3/4"	1	§	*
CESCOIA 25mm	D003140	CUTTER 25mm -1"	1	§	*
CESCOIA 32mm	D003150	CUTTER 32mm- 1"-1/4	1	§	*
GUARNIZIONE CILINDRO ITA41	D003180	CILINDER GASKET	1		*
CORPO RIDUTTORE	D003190	GEARBOX BODY	1		
PIEDE GUIDA 19mm	D003200	FOOT 19mm 3/4"	1		
PIEDE GUIDA 25mm	D003210	FOOT 25mm 1"	1		
PIEDE GUIDA 32mm	D003220	FOOT 32mm 1"-1/4	1		
SUPPORTO SOSPENSIONE	D003230	SUSPENSION HOOK	1		
PRESSORE	D003240	PUSHER	3		
CORPO PULSANTIERA DESTRO	D003250	RIGHT BUTTONS BODY	1		
CORPO PULSANTIERA SINISTRO	D003260	LEFT BUTTONS BODY	1		
LEVA AZION. APERTURA	D003270	OPENING START LEVER	1		
LEVA AZION. TENSIONE	D003280	TENSION START LEVER	1		
LEVA AZION. SIGILLATURA	D003290	SEALING LEVER	1		
ANELLO VALVOLA	D003350	VALVE RING 8.2X20X1	1		
GUIDA IMPUGNATURA	D003990	HANDLE GUIDE	1		
SPIRALE PROTEGGI TUBO	D004290	AIR PIPE PROTECTION	1		
COMPONENTE DESTINATO AD USURA	§	WEARING PART			
RICAMBIO CONSIGLIATO A STOCK	*	PART THAT SHOULD BE STOCKED			

ITA 41

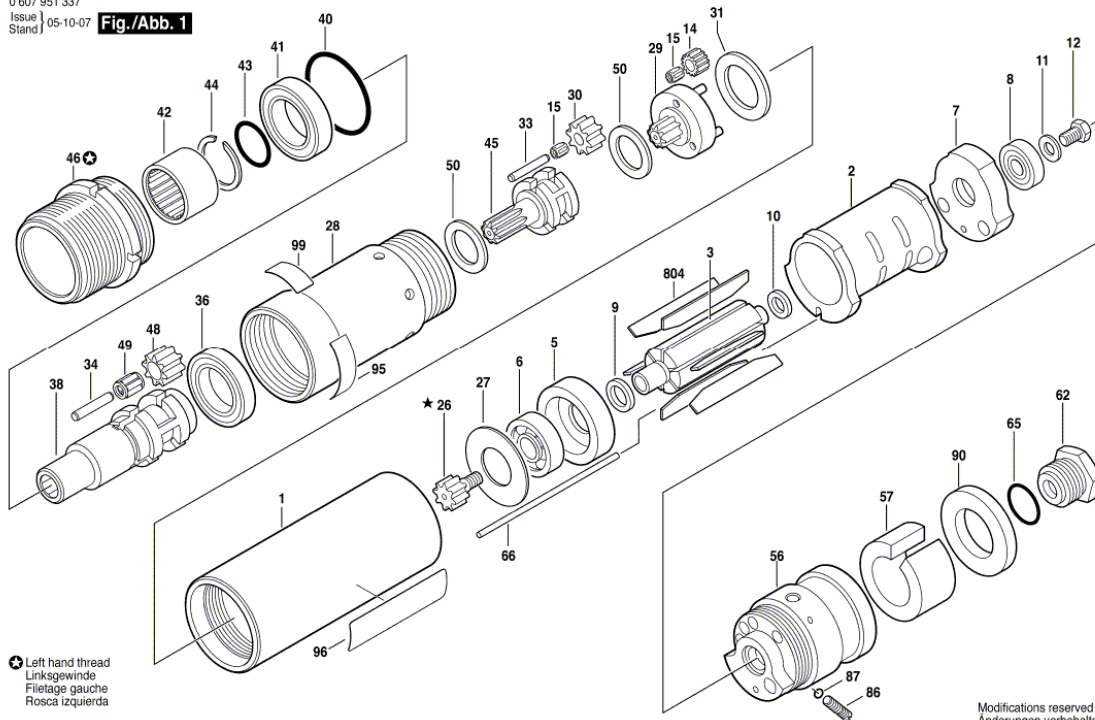




BOSCH

0 607 951 337
Issue
Stand

05-10-07 Fig./Abb. 1



⊖ Left hand thread
Linksgewinde
Filetage gauche
Rosca izquierda

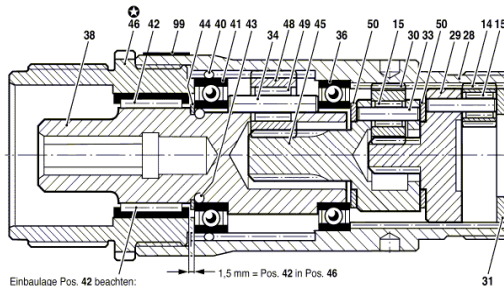
★ secure with Loctite 270
mit Loctite 270 sichern

Modifications reserved
Änderungen vorbehalten
Modifications réservées
Salvo modificaciones

BOSCH 0 607 951 447 – ITA B900354 MOTORE TENSIONE / TENSION MOTOR / MOTEUR DE TENSION / SPANNMOTOR / MOTOR DE TENSIÓN

0 607 951 337
Issue
Stand

05-10-07 Fig./Abb. S



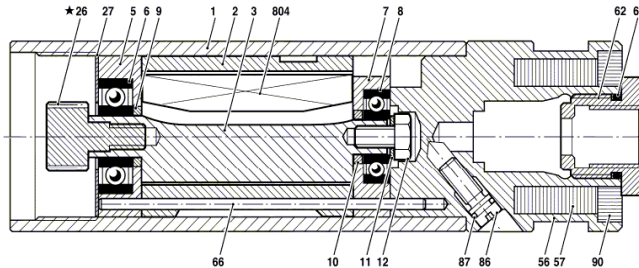
Dimensions in mm
Maße in mm
Cotes en mm
Medidas en mm

Torque values
Anzugsmomente
Couple de serrage
Pares de apriete
Pos. 12 = 3,0 - 3,5 Nm
26 = 4,0 - 5,0 Nm
28 = 40,0 - 48,0 Nm
48 = 40,0 - 44,0 Nm
56 = 15,0 - 18,0 Nm

★ secure with Loctite 270
mit Loctite 270 sichern

⊖ Left hand thread
Linksgewinde
Filetage gauche
Rosca izquierda

Modifications reserved
Änderungen vorbehalten
Modifications réservées
Salvo modificaciones



Pos.	Menge	Bestell Nr.
1	1	3 600 760 114
2	1	3 604 090 062
3	1	3 604 220 025
5	1	3 605 700 005
6	1	3 600 905 039
7	1	3 605 700 006
8	1	3 600 905 148
9	1	2 600 202 013
10	1	2 600 202 014
11	1	2 916 011 012
12	1	2 911 061 150
14	3	3 606 316 000
15	6	3 600 913 000
26	1	3 606 300 002
27	1	3 600 101 001
28	1	3 606 334 091
29	1	3 606 337 071
30	3	3 606 316 001
34	2	3 603 201 044
36	1	3 600 900 016
38	1	3 606 337 208
40	1	2 600 210 024
41	1	3 600 905 145
42	1	3 600 910 018
43	1	1 900 210 113
44	1	2 916 650 011
45	1	3 606 337 105
46	1	3 603 344 055
48	3	3 606 316 053
49	3	3 600 603 001
50	2	3 600 101 024
56	1	3 605 190 191
57	1	3 601 010 002
62	1	3 603 458 019
65	1	3 600 210 036
66	1	3 604 710 051
86	1	3 603 436 032
87	1	3 600 210 015
90	1	3 600 105 002
95	1	3 601 106 047
96	1	3 601 110 331
804	1	3 607 030 249

**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE / CE DECLARATION OF CONFORMITY /
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE / CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG /
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE**

I

ITIPACK Srl dichiara sotto la propria responsabilità che l'apparecchio sotto descritto a cui questa dichiarazione si riferisce è conforme ai sensi della Direttiva **CEE 98/37** ed alle successive modificazioni, nonché ai requisiti delle seguenti norme **EN292/1, EN292/2**

UK

ITIPACK Srl declares under own responsibility that the under mentioned machinery, to which this declarations refers, is in conformity with **CEE 98/37** Directive and successive modifications, as well as with standards **EN292/1, EN292/2**

F

ITIPACK Srl déclare sous sa propre responsabilité que l'appareil décrit ci-dessous est conforme à la Directive **CEE 98/37** et aux modifications successives, ainsi qu'aux normes **EN292/1, EN292/2**

D

ITIPACK Srl erklärt unter ihrer alleinigen Verantwortung, dass das hier unten beschriebene Gerät der Richtlinie **89/37/EWG** und deren darauf folgenden Änderungen sowie den Anforderungen der Richtlinien **EN292/1, EN292/2**

E

ITIPACK Srl declara bajo su responsabilidad que el aparato descrito a continuación, objeto de la presente declaración, cumple con los requisitos establecidos en la Directiva **CEE 98/37** y sucesivas enmiendas, así como con los requisitos establecidos en las siguientes normas **EN292/1, EN292/2**

MODELLO / MODEL / MODÈLE / MODELL / MODELO :

serie/ series / série / Serie / serie

ITA41



**TIPO DI APPARECCHIO / MACHINE TYPE / TYPE DE APPAREIL /
GERAETETYP / TIPO DE APARATO:**

REGGIATRICE PNEUMATICA PER REGGIA IN ACCIAIO CON SIGILLO
PNEUMATIC STEEL STRAPPING TOOL SEAL JOINT
MACHINE À CERCLER PNEUMATIQUE POUR FEUILLARD EN ACIER AVEC SCEAU
PNEUMATISCHES UMREIFUNGSGRÄT FÜR VERSIEGELTES STAHLBAND
FLEJADORA NEUMÁTICA PARA FLEJE DE ACERO CON SELLO

ITIPACK s.r.l.

Via Capovilla, 71 - 36030 Villaverla - Vicenza - ITALY

Tel: 0445 855977 Fax: 0445 350034 itipack@itipack.it - www.itipack.com



L'AMMINISTRATORE
MANAGING DIRECTOR
L'ADMINISTRATEUR Fabriqué
GESCHÄFTSFÜHRER
EL ADMINISTRADOR

Prodotto in Italia
Manufactured in Italy
en Italie
In Italien hergestellt
Fabricado en Italia